

# Réflexions

2017  
Vol. 36, No./n° 2



**16** Literature Review on  
the Impact of Second-  
Language Learning

**17** La Revue de la  
littérature sur l'impact  
de l'apprentissage de  
langues secondes

**23** La littératie : un atout  
à l'apprentissage

**26** Literacy: An Asset  
to Learning



**6** 2017 Languages Without Borders Conference

**7** La Conférence Langues sans frontières 2017

2017  
Volume 36, Number / numéro 2

**Canadian Association of  
Second Language Teachers (CASLT) /  
Association canadienne des professeurs  
de langues secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive  
Ottawa, Ontario K1H 1E1  
1-877-727-0994 • [www.caslt.org](http://www.caslt.org) • [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org)

**Board of Directors •  
Conseil d'administration**

Jim Murphy, Janice Aubry, Gillian Blackmore,  
Stéphane Lacroix, Maureen Smith,  
Enrica Piccardo, Carole Bonin.

**National Council • Conseil national**

AB: Marnie Beaudoin – [marnie.beaudoin@epsb.ca](mailto:marnie.beaudoin@epsb.ca)  
BC: Stacey Sveistrup – [ssveistrup@vsb.bc.ca](mailto:ssveistrup@vsb.bc.ca)  
MB: Walter Nikkel – [wnikkel@retsd.mb.ca](mailto:wnikkel@retsd.mb.ca)  
NB: Chantal Lafargue – [chantal.lafargue@nbed.nb.ca](mailto:chantal.lafargue@nbed.nb.ca)  
NL: Lisa Browne Peters – [lisabrownepeters@nlesd.ca](mailto:lisabrownepeters@nlesd.ca)  
NS: Elaine Melanson – [melansea@gov.ns.ca](mailto:melansea@gov.ns.ca)  
NT: Elizabeth Monroe – [emonroe@theedge.ca](mailto:emonroe@theedge.ca)  
NU: Josianne Beaumont – [JBeaumont@gov.nu.ca](mailto:JBeaumont@gov.nu.ca)  
ON: France Dupuis – [france.dupuis@cdsbeo.on.ca](mailto:france.dupuis@cdsbeo.on.ca)  
PE: Deneen Gallant-Norring –  
[dagallant-norring@edu.pe.ca](mailto:dagallant-norring@edu.pe.ca)  
QC: Terry Price – [pleasecomehome@gmail.com](mailto:pleasecomehome@gmail.com)  
SK: Linda Osborne – [linda.osborne@gov.sk.ca](mailto:linda.osborne@gov.sk.ca)  
YT: Pascal St-Laurent – [pascal.st-laurent@gov.yk.ca](mailto:pascal.st-laurent@gov.yk.ca)

ISSN 1483-8400

Publication Mail Agreement No. 40846073

**Copyright • Droits d'auteur**

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies. • L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

**Disclaimer • Avis de non-responsabilité**

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT. • Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Use of the masculine in this publication is generic and applies to both men and women. • L'utilisation du masculin dans cette publication pour désigner des personnes renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

## Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K–12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our *Guidelines for Writers* on CASLT's website at [www.caslt.org/en/general-information/media-en/reflexions/guidelines-for-writers](http://www.caslt.org/en/general-information/media-en/reflexions/guidelines-for-writers) or email us at [communications@caslt.org](mailto:communications@caslt.org).

## Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les *Lignes directrices à l'intention des rédacteurs* sur le site de l'ACPLS à l'adresse [www.caslt.org/fr/information-generale/media-fr/reflexions/lignes-directrices-a-l-intention-des-redacteurs](http://www.caslt.org/fr/information-generale/media-fr/reflexions/lignes-directrices-a-l-intention-des-redacteurs) ou contactez-nous par courriel à [communications@caslt.org](mailto:communications@caslt.org).



- 2 President's Message
- 3 Message du président



## CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS

- 4 Pre-Conference Roundtable: A Resounding Success!
- 5 La table ronde préconférence : un succès retentissant!
- 6 2017 Languages Without Borders Conference
- 7 La Conférence Langues sans frontières 2017
- 11 Action Research Communities for Language Teachers: Report on Canada's Participation
- 13 Communautés de recherche-action au service des enseignants de langues : rapport sur la participation canadienne
- 16 Literature Review on the Impact of Second-Language Learning
- 17 La Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage de langues secondes
- 19 CASLT Revamps Its Website | L'ACPLS rénove son site Web
- 20 A New CASLT Resource: Using the Language Portfolio in the Classroom
- 22 Une nouvelle ressource de l'ACPLS : Utilisation du portfolio des langues dans la salle de classe



## Feature Articles • Articles vedettes

- 23 La littératie : un atout à l'apprentissage
- 26 Literacy: An Asset to Learning



## Teachers' Lounge • Le coin des professeurs

- 29 Bramble Berry Tales: The Next Frontier in App Storytelling
- 31 Les contes de Bramble Berry : la nouvelle frontière parmi les applications narratives



For those who had the opportunity to attend or present at this year's Languages Without Borders (LWB) conference in Edmonton, Alberta, I hope that you enjoyed the conference and that we will see you back in two years' time for Languages Without Borders 2019 in Fredericton, New Brunswick (May 2–4).

What a fabulous conference we offered in partnership with the Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) at Edmonton Public Schools and Alberta Education! There was certainly something for everyone, including the conference within a conference, the Aboriginal Languages Gathering (ALG) for educators and community language leaders in Indigenous language learning and teaching. Of course, we could not have pulled this off without the foresight and guidance of our Elder Advisor, Mary Cardinal-Collins.

The venue was indeed magnificent. Edmonton is such a multiculturally charged community and the Shaw Centre provided the perfect backdrop for the over 750 attendees, with room to spare! Logistically, we could not have asked for a better location, and the service and food were unparalleled. A huge thank you to the entire organizing committee with the very capable Michelle De Abreu at the helm! And thanks to our Director and the CASLT team for making this event a success.

Other noteworthy activities during the conference included the many cultural events and musical entertainment during breaks, lunch hours, and evening socials. Many Indigenous artists and musicians, local

musicians, and even a Japanese drum group came to perform.

## Speakers and Sessions

The conference had many featured speakers, with several participating in the opening pre-conference roundtable on the impacts of second language learning. We heard from a panel of experts, including Myriam Brochu, Mary Grantham O'Brien, Linda Pelly, and Desa Dawson, who all shared their expertise on the impact and importance of learning a second or additional language. In keeping with this theme, Friday morning's special guest speaker, Alexandre Trudeau, shared stories of his adventures with language learning in many unique survival situations in his travels abroad. Mary Grantham O'Brien followed this up on Saturday morning with a keynote address focusing on her recent literature review on the many impacts of second language learning.

The depth and scope of language learning in Canada could only be appreciated by perusing the conference program app. (Yes, we had an APP!) There was certainly a rich array of quality presentations and interactive technology sessions available to conference attendees, as well as the tremendous number of sponsor and vendor booths offering a great selection of resources. Lastly, the literature review on the impact of second language learning, a partnership with SLIC (Second Languages and Intercultural Council — Alberta Teachers' Association), containing a myriad of reasons for learning a second or additional language, has already begun to spark great interest. In following its progress through the Twittersphere, I am pleased to report that it has



Jim Murphy, CASLT's President /  
président de l'ACPLS

made its way to many areas of the world via shared tweets and likes. Technology is a powerful medium and the perfect place to disseminate digital copies of this valuable resource for advocacy and the promotion of second languages. Please visit our website for your free copy!

Again, my enormous thanks to the many individuals who made this conference a resounding success. Your efforts resulted in a tremendous event. Thank you as well to our members and institutional partners for supporting this event and for so readily giving of your time to attend. We sincerely believe that we offer great products and services to our membership, and plan to continue to do so for many years to come.





Pour ceux et celles qui ont eu l'occasion de participer ou de faire une présentation à la conférence Langues sans frontières de cette année tenue à Edmonton, Alberta, j'espère que vous avez apprécié la conférence et que nous vous reverrons dans deux ans à Langues sans frontières 2019, qui aura lieu à Fredericton, Nouveau-Brunswick (2-4 mai).

Quelle fabuleuse conférence avon-nous offerte en partenariat avec l'Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) du Edmonton Public Schools et le ministère de l'Éducation albertain! Tout le monde y a certainement trouvé son compte, incluant la conférence dans une conférence, la Rencontre sur les langues autochtones pour les enseignants et leaders de la communauté œuvrant dans l'apprentissage et l'enseignement des langues autochtones. Bien sûr, nous n'aurions pas pu mener tout cela à bien sans les bonnes idées et l'aiguillage de notre conseillère aînée, Mary Cardinal-Collins.

Le lieu de l'événement était vraiment magnifique. Edmonton est une communauté tellement riche sur le plan multiculturel et le Centre Shaw a constitué la parfaite toile de fond pour plus de 750 participants, avec encore de l'espace libre! Logistiquement, nous n'aurions pu demander un meilleur emplacement, et le service ainsi que la nourriture étaient hors pair. Un immense merci à tous les membres du comité organisateur avec la très habile Michelle De Abreu à la barre! Et toute notre reconnaissance à notre directeur et à l'équipe de l'ACPLS qui ont permis de faire de cet événement une réussite.

D'autres activités dignes de mention durant la conférence

incluent les nombreux événements culturels et divertissements musicaux qui ont animé les pauses, les heures de repas et les soirées sociales. Un grand nombre d'artistes et musiciens autochtones, des musiciens de la localité et même un groupe de tambours japonais y ont livré des performances.

### Conférenciers et séances

La conférence a accueilli un large éventail de conférenciers invités, dont plusieurs ont participé à l'ouverture de la table ronde préconférence sur les impacts de l'apprentissage de langues secondes. Un panel d'experts ont pris la parole, incluant Myriam Brochu, Mary Grantham O'Brien, Linda Pelly et Desa Dawson, qui ont toutes partagé leur expertise sur l'impact et l'importance de l'apprentissage d'une langue seconde ou additionnelle. Toujours sur le même thème, le conférencier invité spécial de la matinée du vendredi, Alexandre Trudeau, a fait le récit de ses aventures relatives à l'apprentissage langagier dans de nombreuses situations de survie uniques au cours de ses voyages à l'étranger. Mary Grantham O'Brien a suivi comme conférencière principale dans la matinée du samedi, avec une allocution portant sur sa récente revue de la littérature sur les nombreux impacts de l'apprentissage de langues secondes.

La profondeur et l'étendue de l'apprentissage langagier au Canada ne pouvaient être appréciées que par la consultation en ligne avec l'application de la conférence. (Oui, nous avons une application!) Il y avait certainement une riche gamme de présentations et de séances technologiques interactives de

qualité disponibles pour les participants de la conférence, de même qu'un nombre considérable de kiosques de partenaires et de fournisseurs offrant une grande sélection de ressources.

Finalement, la revue de littérature sur l'impact de l'apprentissage de langues secondes – réalisée en partenariat avec le SLIC (Second Languages and Intercultural Council de l'Association des enseignants de l'Alberta) –, qui contient une abondance de raisons motivant l'apprentissage d'une langue seconde ou additionnelle, a déjà commencé à susciter un grand intérêt. Ayant pu suivre sa progression à travers la Twittersphère, je suis content de vous informer que cet intérêt s'est étendu dans de nombreuses régions du monde par le partage de gazouillis (*tweets*) et de « j'aime ». La technologie est un médium puissant et le lieu parfait pour disséminer des copies numériques de cette précieuse ressource pour la promotion de l'apprentissage de langues secondes et la défense des intérêts en la matière. Visitez notre site Web pour obtenir votre exemplaire gratuit!

Encore une fois, je remercie grandement les nombreuses personnes qui ont fait de cette conférence un succès retentissant. Grâce à vos efforts, l'événement a été extraordinaire. Merci aussi à nos membres et à nos partenaires institutionnels pour leur soutien à cet événement et pour le temps que vous avez investi de si bon cœur en y participant. Nous croyons sincèrement que nous offrons de formidables produits et services à nos membres, et nous projetons de continuer de le faire pour les nombreuses années à venir.



## Pre-Conference Roundtable: A Resounding Success!

Well over 200 people attended the Languages Without Borders pre-conference roundtable on the impact of second language learning. Four esteemed panelists invited attendees to reflect on second language learning from a variety of perspectives.

Desa Dawson, President of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), briefed attendees on **America's Languages: Investing in Language Education for the 21st Century**, a report from the American Academy of Arts and Sciences commissioned by Congress. Dawson then spoke of **Lead with Languages**, a national public awareness campaign launched by ACTFL aimed at supporting the report's recommendations.

Myriam Brochu, Manager of Policy and Research in the Official Languages Branch (OLB) at Canadian Heritage, presented the conclusions of **Economic Advantages of Bilingualism**, a literature review recently completed by the department of Canadian Heritage.

Linda Pelly (B.Ed., M.Ed., Doctoral Candidate) addressed the **Impact on the Community of Indigenous Language Learning**. She works as an Indigenous Language Instructor and Languages Consultant at the Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) at the University of Alberta.

Mary Grantham O'Brien, Associate Professor at the University of Calgary, invited delegates to discuss the conclusions of the **Literature Review on the Impact of Second Language Learning**.

Each panelist provided new information that fed stimulating discussions by attendees on the benefits of learning second languages and on how this information can influence how we advocate in favour of second languages.





## La table ronde préconférence : un succès retentissant!

Ce sont plus de 200 personnes qui ont participé à la table ronde préconférence sur l'impact de l'apprentissage de langues secondes. Quatre estimées panélistes ont invité les participants à réfléchir sur l'apprentissage d'une langue seconde à partir d'une variété de perspectives.



Desa Dawson, présidente de l'American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), a présenté aux participants un résumé du rapport **America's Languages: Investing in Language Education for the 21st Century (Les langues en Amérique : investir dans l'enseignement des langues au XXI<sup>e</sup> siècle)**, préparé par l'American Academy of Arts and Sciences et commandé par le Congrès. Mme Dawson a ensuite parlé de la campagne nationale de sensibilisation **Lead with Languages (Être en tête grâce aux langues)**, que l'ACTFL a lancée pour appuyer les recommandations du rapport.

Myriam Brochu, gestionnaire des politiques et de la recherche à la Direction générale des langues officielles (DGLO) de Patrimoine canadien, a présenté les conclusions du projet **Les avantages économiques du bilinguisme**, une revue récente de la littérature réalisée par le ministère du Patrimoine canadien.



Linda Pelly (B. Éd., M. Éd., candidate au doctorat) a fait une allocution sur **L'impact sur la communauté de l'apprentissage des langues autochtones**. Elle est enseignante en langues autochtones et consultante en langues au Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) à l'Université de l'Alberta.

Mary Grantham O'Brien, professeure associée à l'Université de Calgary, a invité les participants à discuter des conclusions de la **Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage de langues secondes**.

Chacune des panélistes a apporté de nouveaux éclairages qui ont alimenté des discussions stimulantes entre les participants sur les avantages de l'apprentissage de langues secondes et la façon dont ces informations peuvent influencer nos interventions en faveur des langues secondes.





# Languages Without Borders

2017 National Conference for Second Language Educators

## 2017 Languages Without Borders Conference

What a success! In the weeks following Languages Without Borders 2017, we received great feedback from those who attended the conference. In total, we welcomed over 50 exhibitors, 130 presenters, and over 750 attendees. Many teachers told us that they learned great techniques to use in their own classrooms and cannot wait to test them out! Professionals who attended told us that the networking at Languages Without Borders is second to none, and this has strengthened their skills in the world of second language learning. The Aboriginal Languages Gathering excelled in so many ways, including adding a great cultural element to the conference with the animated dances and inspiring presentations. The Languages Without Borders 2017 team is very pleased with the success of this year's conference and would like to thank all who participated. See you all in two years!

ATTENDANCE   PARTICIPATION	
Total Attendees   Participants	
<b>762</b>	
Presenters   Présentateurs	
<b>130</b>	
Exhibitor Booths   Kiosques d'exposants	
<b>54</b>	
Sponsors   Commanditaires	
<b>9</b>	





## Langues sans frontières

Conférence nationale 2017 pour les enseignants de langues secondes

### La Conférence Langues sans frontières 2017

Quel franc succès! Dans les semaines qui ont suivi Langues sans frontières 2017, nous avons reçu des témoignages très positifs de la part des participants à la conférence. Au total, nous avons accueilli plus de 50 exposants, 130 présentateurs et plus de 750 participants. Les enseignants ont été nombreux à nous dire qu'ils ont appris de fabuleuses techniques à utiliser dans leurs propres salles de classe et qu'ils avaient hâte de les expérimenter! Les professionnels qui étaient présents ont souligné que le réseautage à Langues sans frontières n'a pas son pareil, et que les échanges ont eu pour effet de renforcer leurs compétences dans le monde de l'apprentissage de langues secondes. La Rencontre sur les langues autochtones s'est distinguée de bien des manières, incluant l'ajout d'un élément culturel de premier plan à la conférence avec des danses animées et des présentations inspirantes. L'équipe de Langues sans frontières 2017 est très heureuse du succès de la conférence de cette année et souhaite remercier tous ceux et celles qui y ont participé. Au plaisir de vous revoir tous dans deux ans!



### Exhibitors

The exhibit hall is always key to the appeal of Languages Without Borders. Language educators attending the conference had a choice of over 50 exhibitors with whom to interact. Exhibitors offered resources for teaching a wide range of languages including Spanish, German, Chinese, Arabic, Indigenous languages and, naturally, English and French.

### Exposants

La salle d'exposition est toujours une composante clé attirant l'intérêt pour Langues sans frontières. Les éducateurs du domaine langagier qui ont participé à la conférence avaient accès à un choix de plus de 50 exposants avec lesquels interagir. Les exposants offraient des ressources pour l'enseignement d'un grand assortiment de langues incluant l'espagnol, l'allemand, le chinois, l'arabe, les langues autochtones, sans compter, naturellement, l'anglais et le français.





## Aboriginal Languages Gathering

The 2017 LWB conference included a major innovation for CASLT: the Aboriginal Languages Gathering (ALG) programming. With 19 sessions focusing on topics such as the teaching of Indigenous languages; the connection between language, culture, and identity; applying the Common Framework of Reference in Indigenous language classrooms; Indigenous language immersion programs; and much more, the ALG provided an entire conference within a conference.

Presenters from all the Indigenous languages spoken in Alberta and close to one hundred Indigenous language educators, researchers, and policy makers had the opportunity to network with peers and fellow language teachers, to share best practices, and to access up-to-date research.

This important professional development event was made possible thanks to the support of Alberta Education and the guidance of Mary Cardinal-Collins, the event's Elder Advisor.

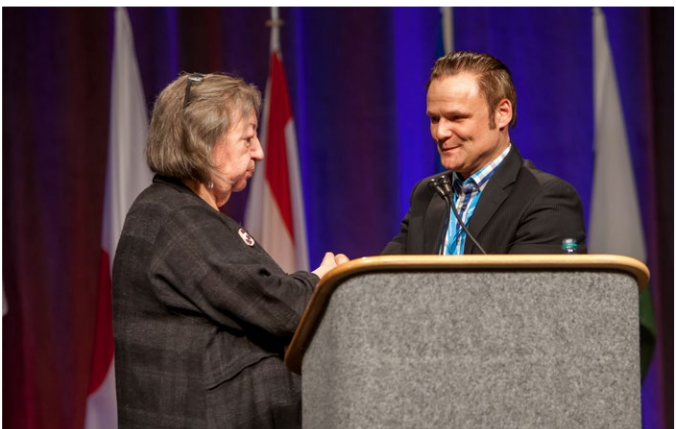
In his opening address, Jim Murphy, president of CASLT, remarked that "As a leader in second language education in Canada, CASLT has much to offer to Indigenous language educators and also much to learn about the realities and challenges faced by those seeking to maintain and revitalize Canada's Indigenous languages."

CASLT is committed to supporting Indigenous language teaching and learning and is excited about the prospects for increasing collaboration in the future.



“We enjoyed doing the presentation. Davis was surprised when the women in the crowd came and hugged him and some cried with happiness that we are carrying on with the language.”

— Ira Horse (Presenter of Neyistaw E-nehiyaweya—Cree Only Zone with Davis Horse)



## La Rencontre sur les langues autochtones

La conférence LSF 2017 incluait une innovation majeure pour l'ACPLS : la programmation de la Rencontre sur les langues autochtones (RLA). Avec 19 séances axées sur une diversité de sujets – l'enseignement des langues autochtones, le lien entre la langue, la culture et l'identité, la mise en œuvre du Cadre commun de référence dans les classes de langues autochtones, les programmes d'immersion en langues autochtones, et bien plus –, la RLA constituait une conférence complète dans une conférence.

Les présentateurs issus de toutes les langues autochtones parlées en Alberta et près d'une centaine d'enseignants de langues autochtones, chercheurs et décideurs politiques ont eu l'occasion de réseauter avec des pairs et des enseignants de leur propre langue, de mettre en commun leurs meilleures pratiques et d'avoir accès à des recherches à jour.

Cet important événement de perfectionnement professionnel a été rendu possible grâce au soutien du ministère de l'Éducation albertain, ainsi qu'à l'aiguillage de Mary Cardinal-Collins, la conseillère aînée de l'événement.

Dans son allocution inaugurale, Jim Murphy, président de l'ACPLS, a fait remarquer qu'« tant que leader dans le domaine de l'enseignement des langues secondes au Canada, l'ACPLS avait beaucoup à offrir aux éducateurs en langues secondes et aussi beaucoup à apprendre des réalités et des défis auxquels font face ceux et celles qui favorisent la préservation et la revitalisation des langues autochtones au Canada ».

L'ACPLS est un ardent défenseur de l'enseignement et de l'apprentissage des langues autochtones et se réjouit des perspectives d'une collaboration croissante dans le futur.



« Nous avons réellement aimé faire la présentation. Davis a été surpris de voir les femmes dans l'assistance s'avancer pour le serrer dans leurs bras et certaines ont pleuré de joie devant nos efforts pour préserver la langue. »

— Ira Horse (présentatrice de Neyistaw E-nehiyaweya–Cree Only Zone avec Davis Horse)





# Action Research Communities for Language Teachers: Report on Canada's Participation

by Jim Murphy, Canadian Project Representative

## Introduction

In the spring of 2016, I was asked by the Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) of the University of Ottawa to be the Canadian representative for an exciting partnership with the European Centre for Modern Languages (ECML) in Graz, Austria.

This project, entitled “*Action Research Communities for Language Teachers*,” was conceived to improve the quality of teaching in second language classrooms. One step was to connect with international partners to bring diverse knowledge to the project and share the results. The ideas that teachers would be the direct beneficiaries of the project and that action research is a vital component of reflective classroom practice gave it broad appeal for improving second language instruction here in Canada as well.

## Project Objectives

The project had four primary objectives:

- Design action research tools that not only help improve the quality of teaching and learning but also help foster dialogue between teachers, heads of departments, administrators, and teacher educators
- Demonstrate how research can feed into practice and practice into research
- Show why undertaking action research is beneficial to teachers and learners,

through a series of success stories in different languages

- Create European models for peer-learning activities that can be also be implemented at the national or the school level

[www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/Professionallearningcommunities/tabid/1868/language/en-GB/Default.aspx](http://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/Professionallearningcommunities/tabid/1868/language/en-GB/Default.aspx)

The project leader, Christine Lechner, brings a wealth of knowledge in action research. Our planning team consisting of Christine, me, and four other educators. A call for expressions of interest to partner countries had a very positive response, with 31 individuals participating.

## Session Overview

The two days in Graz consisted of ice breakers, large group plenaries, small group interactions, progress reporting, and many opportunities for networking. The aim was for participants to better understand action research and then to formulate essential research questions about their practice. The next task was to identify others in the room who had formulated related questions, find common ground, or discover another area of interest. Some of the questions posed during the sessions were these:

- Does an explicit focus on critical thinking skills in our lesson planning and instruction enable students to engage in critical thinking?
- How can pupils' language skills be enhanced by using



Members of the ECML planning team.



Christine Lechner, project lead.

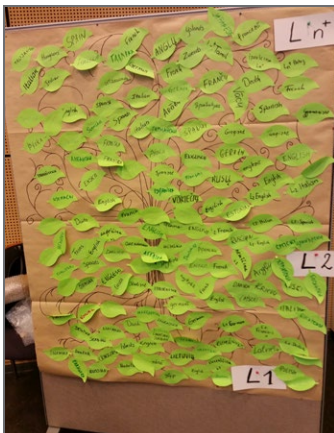
news media and Facebook sharing in language teaching?

- Can we identify barriers for professional learning of English as a second language at the university level?
- How can children be taught German in the target language?
- What is the role of the teacher as a co-designer of knowledge?
- What is the role of the teacher in university student-centred activities?
- How does teaching vocabulary learning strategies contribute to learner autonomy in Content and Language Integrated Learning (CLIL)

and Modern Foreign Languages (MFL) classrooms?

- What are the main challenges for CLIL teachers?
- What are the student perspectives on CLIL in secondary vocational schools?
- How can we use the European Portfolio for Student Teachers of Languages as a self-reflection tool for improving pre- and in-service teacher competencies?
- How can we build intercultural competences through student-based projects?

A lot happened in just two days of collaboration. Prior to returning to their respective countries, teams also discussed continued collaboration through various online methods, opting for a variety of choices, including email, document sharing sites, cloud storage, and synchronous online meetings.



A sample board of the many languages spoken at the event.

## Next Steps

In the next phase, participants will develop their collaborative action research projects and conduct research in their classrooms. Once completed, they report on the outcomes and share the success stories.

In Christine Lechner's report, she emphasizes that

*“The main in-situ aim was to provide input (without attempting a dogmatic definition) on action research and also suggest activities that can be employed to bring teachers at all levels into an action-research approach-based discussion. A follow-up aim is the development of transnational projects.”*

To date, project plans from eight of the eleven teams have been submitted. As well, the project team will begin to explore and develop synergies and links with other ongoing ECML projects. Finally, the project team will develop guidelines for action research networking strategies and formats for training courses to improve classroom practice by linking quality strategies to practical approaches.

## Benefits to Canadian Educators and Researchers

Canadian researchers who use action research to influence pedagogy can be inspired by these international projects. Our European counterparts have already paved the way for transformational change in the

language classroom. The crucial point of the ECML workshop was to bring the 31 participants from diverse professional backgrounds together to plan transnational mini-action research projects. We could indeed create similar partnerships with researchers and practitioners here in Canada.

## Conclusions

This well-organized group worked together to cement the intricate relationship between research and practice. It was clear that the second language teaching profession is of immense value and requires grassroots support from organizations such as the ECML. At CASLT, our goal is to promote research in second language learning and to translate this important research into practice. This builds empowerment for our second language teachers, which, in turn, leads to deeper professionalization and improved instruction. In helping with this project, I also learned a tremendous amount about the potential of action research to evolve classroom practice.



The planning team plus the 31 participants.

# Communautés de recherche-action au service des enseignants de langues : rapport sur la participation canadienne

par Jim Murphy, représentant canadien du projet

## Introduction

Au printemps 2016, l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) de l'Université d'Ottawa m'a demandé d'agir à titre de représentant canadien au sein d'un partenariat captivant avec le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) à Graz, en Autriche.

Ce projet, intitulé *Communautés de recherche-action au service des enseignants de langues*, a été mis sur pied pour améliorer la qualité de l'enseignement dans les classes de langue seconde. Une étape a consisté en l'établissement de liens entre des partenaires internationaux en vue d'incorporer un savoir diversifié dans le projet et de mettre les résultats en commun. L'idée selon laquelle les enseignants seraient les bénéficiaires directs du projet et le fait que la recherche-action soit perçue comme une composante essentielle de la pratique réflexive dans la salle de classe ont conféré une large résonance au projet pour l'amélioration de l'enseignement des langues secondes ici aussi au Canada.

## Les objectifs du projet

Le projet vise quatre principaux objectifs :

- Concevoir des outils de recherche-action qui permettent d'améliorer la qualité de l'enseignement et de l'apprentissage, en plus de

contribuer au dialogue entre les enseignants, les chefs de département, les administrateurs et les formateurs d'enseignants;

- Démontrer comment la recherche peut favoriser l'enrichissement de la pratique, et la pratique, celui de la recherche;
- Illustrer pourquoi le fait d'entreprendre une recherche-action est bénéfique pour les enseignants et les apprenants, à travers une série d'histoires de réussites dans différentes langues;
- Créer des modèles européens pour des activités d'apprentissage entre pairs qui peuvent aussi être implantés au niveau national ou à celui de l'école.

[www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/Professionallearningcommunities/tabid/1868/language/en-GB/Default.aspx](http://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/Professionallearningcommunities/tabid/1868/language/en-GB/Default.aspx)

Christine Lechner, chef du projet, apporte un vaste bagage de connaissances en recherche-action. Notre équipe de planification était constituée de Christine, de moi-même et de quatre autres éducateurs. La réponse à l'appel de manifestations d'intérêt lancé aux



Membres de l'équipe de planification du CELV.



Christine Lechner, chef du projet.

pays partenaires a été très positive, avec 31 personnes participantes.

## Un aperçu des séances

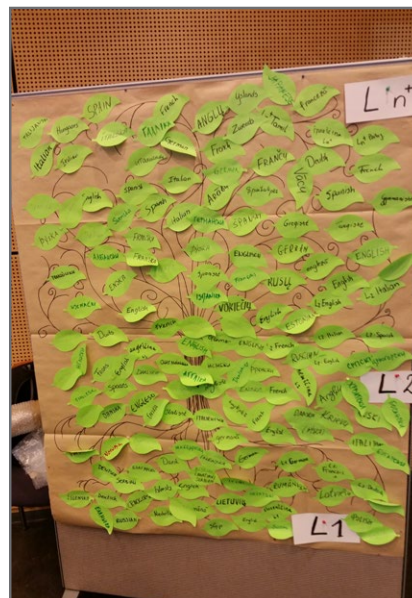
Les deux journées à Graz ont consisté en des activités pour briser la glace, des plénières en large groupe, des interactions en petits groupes, des compte-rendus de progrès et de nombreuses occasions de réseautage. Le but poursuivi était de favoriser une meilleure compréhension de la recherche-action chez les participants et de permettre la

formulation de questions de recherche essentielles au sujet de leur pratique. La prochaine tâche était de trouver d'autres personnes dans la pièce ayant formulé des questions reliées, de définir un terrain commun ou de découvrir un autre centre d'intérêt. Voici quelques exemples de questions qui ont été posées durant les séances :

- Est-ce qu'une importance explicite accordée aux compétences en réflexion critique dans notre planification des leçons et notre enseignement permet aux élèves de faire preuve d'esprit critique?
- Comment les compétences langagières des élèves peuvent-elles être rehaussées grâce à l'utilisation des médias d'informations et du partage sur Facebook dans l'enseignement de la langue?
- Pouvons-nous déterminer les obstacles à l'apprentissage professionnel de l'anglais langue seconde au niveau universitaire?
- Comment peut-on enseigner l'allemand aux enfants dans la langue cible?
- Quel est le rôle de l'enseignant en tant que coconcepteur du savoir?
- Quel est le rôle de l'enseignant dans des activités universitaires centrées sur l'étudiant?
- Comment l'enseignement de stratégies d'apprentissage du vocabulaire favorise-t-il l'autonomie de l'apprenant dans les classes d'apprentissage intégré d'un contenu et d'une langue (AICL) et de langues vivantes étrangères (LVE)?

- Quels sont les principaux défis qui se posent aux enseignants de l'AICL?
- Quelles sont les perspectives pour les étudiants de l'AICL dans les établissements secondaires professionnels?
- Comment pouvons-nous utiliser le Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale comme outil d'autoréflexion pour améliorer les compétences des enseignants en fonction et celles des futurs enseignants?
- Comment pouvons-nous renforcer les compétences interculturelles à travers des projets centrés sur l'élève?

Beaucoup de choses se sont passées en seulement deux jours de collaboration. Avant de regagner leurs pays respectifs, les équipes ont aussi discuté de la poursuite de la collaboration par divers moyens en ligne, optant pour le



Un tableau illustrant les nombreuses langues parlées durant l'événement.

choix d'une variété de possibilités, qui incluent les courriels, les sites de partage de documents, le stockage en nuage et les réunions virtuelles synchrones.

## Les prochaines étapes

Au cours de la prochaine étape, les participants élaboreront des projets de recherche-action collaboratifs et mèneront une recherche dans leurs salles de classe. Une fois la recherche terminée, ils présenteront un compte-rendu des résultats et mettront en commun les histoires de réussites.

Dans son rapport, Christine Lechner a souligné que :

*« Le principal but sur place était de recueillir des idées (sans chercher à donner de définition dogmatique) sur la recherche-action et également de suggérer des activités qui peuvent être utilisées pour amener les enseignants de tous les niveaux à engager une discussion portant sur l'approche de la recherche-action. Le but d'un suivi vise le développement de projets transnationaux. »*

Jusqu'à maintenant, huit des onze équipes ont déposé leurs plans de projet. Par ailleurs, l'équipe de projet commencera à explorer et à développer des synergies et des liens avec d'autres projets en cours du CELV. Enfin, l'équipe de projet élaborera des lignes directrices pour les stratégies de réseautage en recherche-action ainsi que des modèles de formations pour améliorer les pratiques pédagogiques par le jumelage de stratégies de qualité et d'approches concrètes.

## Les bénéfices pour les éducateurs et les chercheurs canadiens

Les chercheurs canadiens qui recourent à la recherche-action pour influencer la pédagogie peuvent être inspirés par ces projets internationaux. Nos homologues européens ont déjà pavé la voie pour un changement transformationnel dans la classe de langue. Le point crucial de l'atelier du CELV était de rassembler les 31 participants de divers horizons professionnels pour la planification de petits projets de recherche-action transnationaux. Nous pourrions d'ailleurs créer des partenariats similaires avec des chercheurs et des praticiens ici au Canada.

## Conclusion

Ce groupe très bien organisé a travaillé ensemble pour cimenter la relation complexe entre la recherche et la pratique. Il est clair que la profession enseignante en langues secondes est extrêmement précieuse et requiert un soutien de la base par l'entremise d'organisations comme le CELV. À l'ACPLS, notre objectif est de promouvoir la recherche sur l'apprentissage de langues secondes et de transposer cette importante recherche dans la pratique. Cela entraîne un renforcement des capacités pour nos enseignants de langues secondes, qui, à son tour, se traduit par une professionnalisation profonde et un enseignement amélioré. À travers ma contribution à ce projet,

je me suis aussi considérablement instruit au sujet du potentiel de la recherche-action pour améliorer les pratiques en salle de classe.

◆ ◆ ◆



L'équipe de planification avec les 31 participants.

# Literature Review on the Impact of Second-Language Learning

In 2016, the Second Languages and Intercultural Council (SLIC) of the Alberta Teachers' Association, in partnership with the Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT), initiated a review of the literature to examine the impacts of second language learning. SLIC and CASLT collaborated with the University of Calgary's Language Research Centre and called upon Dr. Mary Grantham O'Brien to oversee this project, which summarizes the academic literature published since 2006 on the impact on the individual of learning languages. The launch of this literature review took place during the Languages Without Borders (LWB) conference.

Dr. Grantham O'Brien and her team of researchers reviewed the recent literature in the following areas: cognition, academics, personal life, society at large, economics, and intercultural understanding. So what do the latest research findings say about the benefits and challenges of learning additional languages? Overwhelmingly, the research indicates that learning languages, although challenging, has a positive impact on students. For a start, bilinguals and plurilinguals perform better in school, earn more, have better focus, have more understanding of different cultures, and even benefit from a slower progression of Alzheimer's.

*"This review refutes a commonly held belief that language learning is done at the expense of other subjects. In fact, the opposite holds true. Second language students can get better results in math, science, and even in their dominant language than their unilingual peers,"* says Michelle De Abreu, president of SLIC.

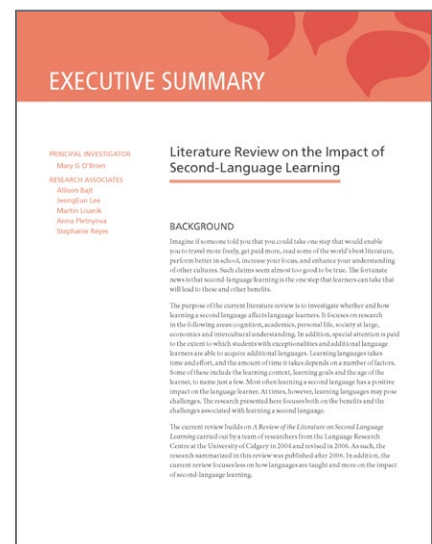
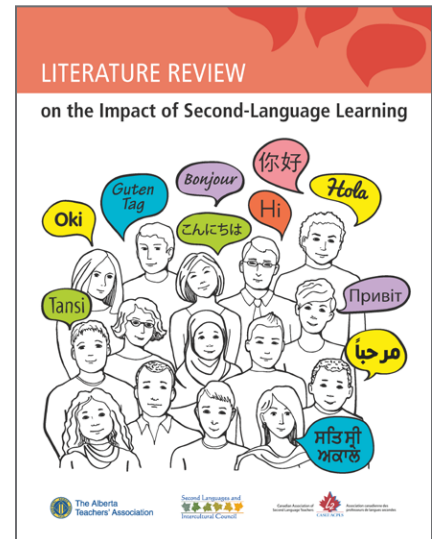
## Where do we go from here?

CASLT and SLIC are excited to be able to share these findings with teachers, school administrators, policy makers, and, of course, parents. Thanks to these findings, CASLT, its members, and its partners will be able to advocate more effectively in favour of language education.

*"As a follow-up, we will be rolling out some promotional and advocacy material resulting from this literature review,"* declares Janice Aubry, vice-president of CASLT and chair of its advocacy and promotion committee.

*"We encourage policy makers and administrators to take note of these findings when setting policy and developing curriculum,"* adds Jim Murphy.

When it comes to language education policies and programs, the goal is to allow all parties to make informed decisions to the greater benefit of individuals and communities.



To download the *Literature Review on the Impact of Second-Language Learning* or to purchase printed copies, go to [www.caslt.org](http://www.caslt.org).





# La Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage de langues secondes

En 2016, le Second Languages and Intercultural Council (SLIC) de l'Association des enseignants de l'Alberta et l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) en tant que partenaire ont convenu d'entreprendre une revue de la littérature visant à examiner les impacts de l'apprentissage de langues secondes. Le SLIC et l'ACPLS ont collaboré avec le Centre de recherche sur les langues de l'Université de Calgary et ont fait appel à la Dre Mary Grantham O'Brien pour superviser ce projet, qui résume les conclusions des recherches universitaires publiées depuis 2006 sur l'impact de l'apprentissage langagier chez les individus. Le lancement de cette revue de la littérature a eu lieu à l'occasion de la conférence Langues sans frontières (LSF).

Mary et son équipe de chercheurs ont procédé à la revue de la littérature récente dans les champs suivants : la cognition, le contexte scolaire, la vie personnelle, la société en général, la dimension économique et la compréhension interculturelle. Alors quelles sont les conclusions des plus récentes recherches au sujet des avantages et des défis de l'apprentissage de langues additionnelles? La très grande majorité des recherches indique que l'apprentissage langagier, bien qu'il présente des défis, a un impact positif sur les élèves. Premièrement, l'apprentissage d'une langue confère aux personnes bilingues et multilingues plusieurs avantages, notamment le fait d'avoir de meilleurs résultats scolaires, des revenus plus élevés, une plus

grande capacité de concentration et une plus large compréhension des différentes cultures, sans compter une plus faible progression de la maladie d'Alzheimer.

« Cette revue réfute une croyance largement répandue selon laquelle l'apprentissage langagier s'effectue au détriment des autres matières. En réalité, c'est plutôt l'inverse qui est vrai. Les élèves apprenant une langue seconde peuvent obtenir de meilleurs résultats en mathématique, en science et même dans leur langue dominante que leurs pairs unilingues », affirme Michelle De Abreu, présidente du SLIC.

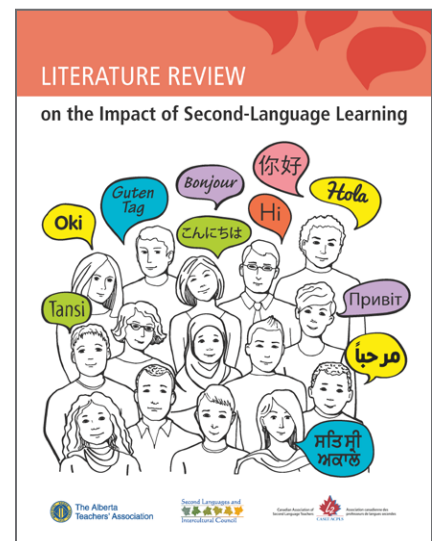
## Quelles sont les suites pour nous?

L'ACPLS et le SLIC se réjouissent d'être en mesure de communiquer ces résultats de recherches aux enseignants, aux administrateurs d'établissements scolaires, aux décideurs politiques et, bien sûr, aux parents. Grâce à ces conclusions, l'ACPLS, ses membres ainsi que ses partenaires pourront défendre les intérêts en faveur de l'éducation langagière avec davantage d'efficacité.

« À titre de suivi, nous présenterons du matériel de promotion et de sensibilisation résultant de cette revue de la littérature », déclare Janice Aubry, vice-présidente de l'ACPLS et présidente du comité de promotion et de défense des intérêts.

« Nous encourageons les décideurs politiques et les administrateurs à prendre note de ces résultats au moment de formuler des politiques et d'élaborer les curriculums », ajoute Jim Murphy.

En ce qui concerne les politiques et les programmes d'éducation dans le domaine des langues, l'objectif est de permettre à toutes les parties de prendre des décisions éclairées pour le plus grand bénéfice des individus et des communautés.



Pour télécharger la Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage de langues secondes ou pour acheter des copies imprimées, visitez le site [www.caslt.org](http://www.caslt.org).





Université d'Ottawa | University of Ottawa



# IMMERSION FRANÇAISE à l'université

Arts   Génie   Science de la santé   Gestion   Sciences   Sciences sociales

## Une occasion unique et un appui hors pair!

- Offert dans 86 programmes
- Pour les élèves en français de base, français intensif ou immersion
- Des cours adaptés pour aider avec la transition au français à l'université
- Des bourses additionnelles de 1000 \$ pour les études bilingues
- Un environnement réellement bilingue

[immersion@uOttawa.ca](mailto:immersion@uOttawa.ca)  
[www.immersion.uOttawa.ca](http://www.immersion.uOttawa.ca)



## Mark your calendars! À vos calendriers!

### CASLT's 2017 AGM and Networking Day

### AGA et Journée de réseautage 2017 de l'ACPLS

**Crowne Plaza Hotel**  
**2, rue Montcalm Street**  
**Gatineau, Québec**

### September 29 septembre 2017

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

[www.caslt.org](http://www.caslt.org)



[admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org)



# CASLT Revamps Its Website

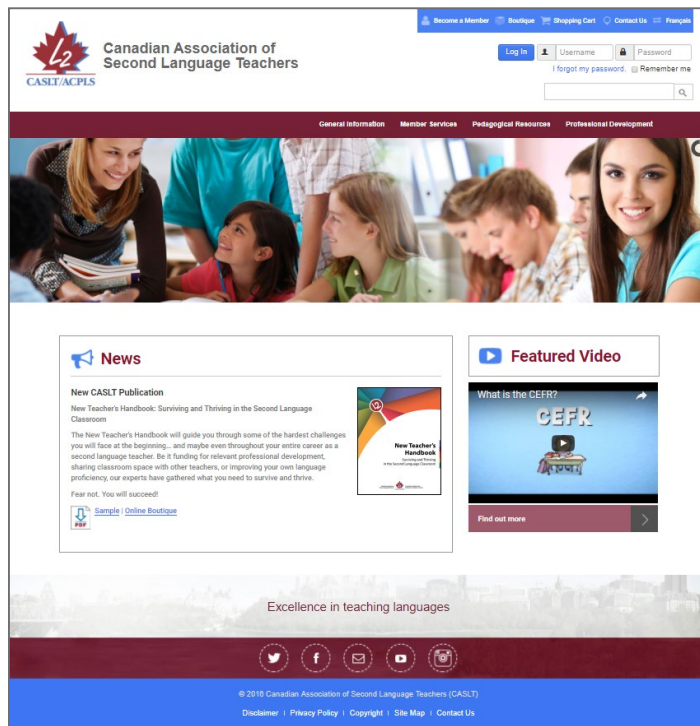
## L'ACPLS rénove son site Web

If you haven't been there recently, you should take a look at CASLT's entirely revamped website at [www.caslt.org](http://www.caslt.org).

In planning the new site, the goals were to simplify navigation and reduce the time and cost of updating the information and the programming.

*“The previous site had become quite confusing and was overdue for a major overhaul. Some information was out of date and there were problems with dead-ends, links, and functions,”* according to Elise Catudal, the staff person who brought this project to fruition.

Visitors to the site will find it much less cluttered. For example, the number of tabs on the home page has been reduced from more than ten to just four. In addition, the content was thoroughly reviewed so that the information on the site is both relevant and up to date. Visitors should be able to find what they are looking for much more quickly. In particular, the online boutique is much more straightforward and should provide a better experience for members and non-members alike.

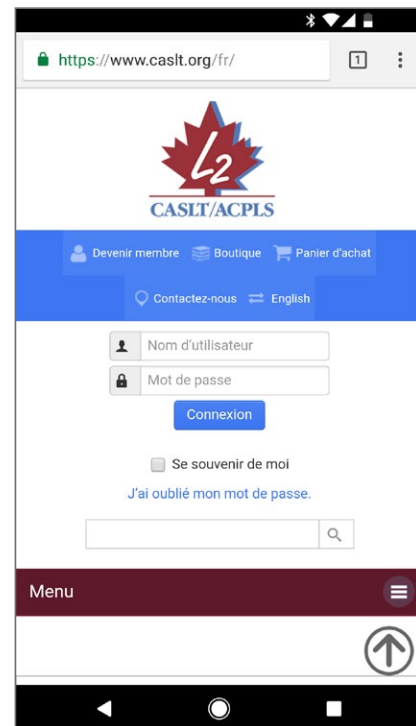


Si vous n'y avez pas fait un saut récemment, vous devriez vous rendre sur le site Web de l'ACPLS ([www.caslt.org](http://www.caslt.org)), qui a été entièrement rénové.

Dans la planification du nouveau site, les objectifs étaient de simplifier la navigation et de réduire le temps ainsi que les coûts des mises à jour de l'information et de la programmation.

*« Le site antérieur était devenu passablement confus et il était plus que temps de procéder à une refonte majeure. Certaines informations étaient périmées, et il y avait des problèmes avec les culs-de-sac, les liens et les fonctions »,* selon Elise Catudal, la personne de notre équipe grâce à qui ce projet a pu être réalisé.

Les visiteurs trouveront le site beaucoup moins encombré. Par exemple, le nombre d'onglets sur la page d'accueil a été réduit de plus de dix à seulement quatre. Par ailleurs, le contenu a été complètement révisé de sorte que l'information sur le site est à la fois pertinente et à jour. Les visiteurs devraient être capables de trouver ce qu'ils cherchent beaucoup plus rapidement. Particulièrement, la configuration de la boutique en ligne est bien plus simple et devrait offrir une meilleure expérience tant aux membres qu'aux non-membres.



# A New CASLT Resource: Using the Language Portfolio in the Classroom

## Using the Language Portfolio in the Classroom

workshop package, is a new CASLT resource now available on CASLT'S website at [www.caslt.org](http://www.caslt.org).

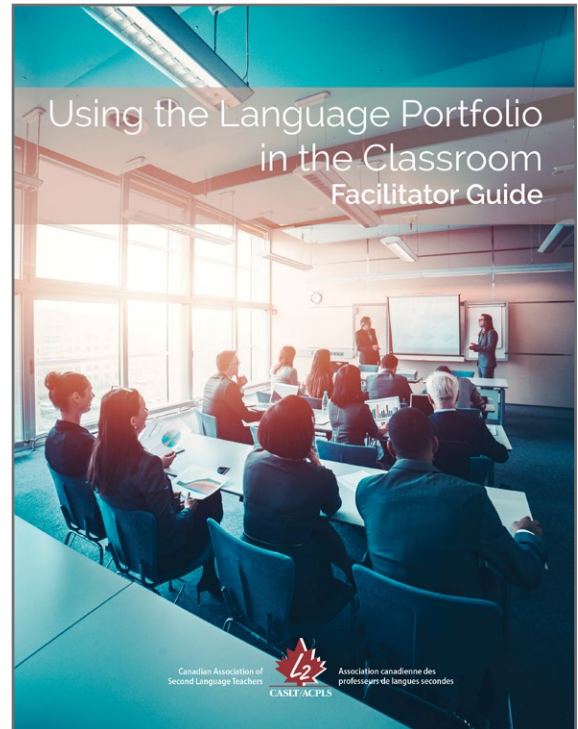
This resource is part of CASLT's ongoing commitment to foster professional excellence in teaching languages and offer direct support to second language teachers. The workshop facilitator guide provides training materials and processes for in-service and pre-service teachers to support the use of the Language Portfolio in French as a Second Language (FSL) primary and secondary levels. This workshop and all the resources mentioned in it can also be easily adapted for use in other languages.

This digital-only resource was developed to facilitate the use of the three CEFR Language portfolios produced by CASLT, one for second-language teachers, one for elementary school students, and one for high school students. Language portfolios allow users to state

their additional language skills objectively, prepare an action plan appropriate to their needs, and monitor their skills. The Language Portfolios are divided into three components:

- The **Language Passport** where the learner summarizes his/her linguistic and cultural competencies and experiences.
- The **Language Biography**, which helps the learner set targets, record learning experiences, and assess progress.
- The **Dossier** where the learner can keep samples of his/her work.

The workshop's aim is to enable teachers to strengthen their understanding of the components of the Language Portfolio, reflect on their own practice and how the Language Portfolio can be used in their classrooms, and show students how to use the tool to pursue lifelong language learning.



The Facilitator Guide is organized into four sections — 1) Facilitator Notes, 2) Workshop Handouts, 3) Workshop Materials, and 4) Appendices — providing a step-by-step guide for those delivering a training workshop on the Language Portfolio. The workshop package includes a ready-made slide presentation along with a comprehensive array of embedded links to websites, videos, reference materials, handouts, etc.

This professional development package was produced under the leadership of the Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT) in collaboration with the Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) at Edmonton Public Schools. Authors Marnie Beaudoin and Michelle De Abreu are both seasoned and respected second language educators with Edmonton Public Schools.



*"This is a marvelous resource and we're convinced that it will greatly increase teacher acceptance, understanding, and use of Language Portfolios in the classroom," says Jim Murphy, president of CASLT.*

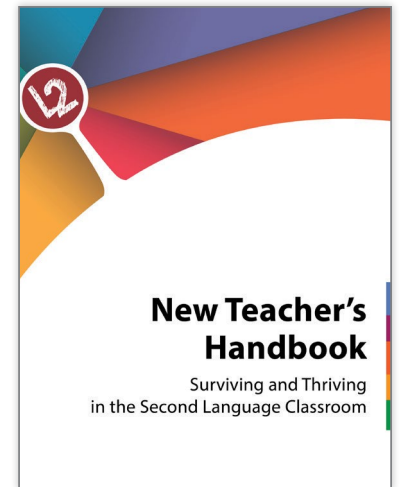
## New Teacher's Handbook: Surviving and Thriving in the Second Language Classroom

The New Teacher's Handbook will guide you through some of the hardest challenges you will face at the beginning... and maybe even throughout your entire career as a second language teacher. Be it funding for relevant professional development, sharing classroom space with other teachers, or improving your own language proficiency, our experts have gathered what you need to survive and thrive.

ISBN: 978-1-988198-02-6

**\$35.00** (non-member)

**\$21.00** (member)



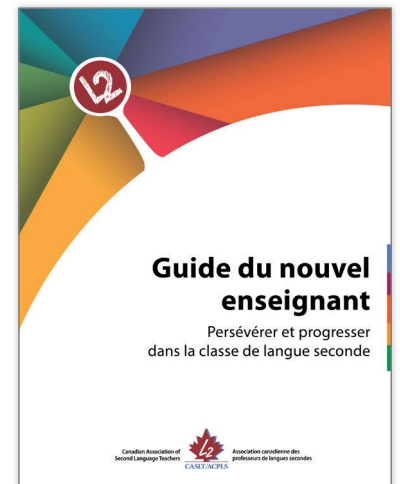
## Guide du nouvel enseignant : persévérer et progresser dans la classe de langue seconde

Le Guide du nouvel enseignant vous accompagnera à travers quelques-uns des défis les plus difficiles que vous affronterez au début... et peut-être même pendant toute votre carrière d'enseignant de langue seconde. Que ce soit le financement pour du perfectionnement professionnel pertinent, le partage de la classe avec d'autres enseignants ou l'amélioration de votre maîtrise d'une langue, nos experts ont rassemblé ce dont vous avez besoin pour persévérer et progresser.

ISBN: 978-1-988198-03-3

**35,00 \$** (non-membre)

**21,00 \$** (membre)



Purchase online at | Procurez-vous-le en ligne au  
**www.caslt.org**

# Une nouvelle ressource de l'ACPLS : Utilisation du portfolio des langues dans la salle de classe

La trousse d'atelier **Utilisation du portfolio des langues dans la salle de classe** est une nouvelle ressource de l'ACPLS maintenant offerte sur le site de l'ACPLS au [www.caslt.org](http://www.caslt.org).

Cette ressource s'inscrit dans le cadre de l'engagement soutenu de l'ACPLS de favoriser l'excellence professionnelle dans l'enseignement des langues et d'offrir un soutien direct aux enseignants de langues secondes. Le guide pour les animateurs d'atelier présente les processus et le matériel pédagogiques à l'intention des enseignants en exercice et des futurs enseignants pour les aider à utiliser le portfolio des langues en français langue seconde (FLS) aux niveaux primaire et secondaire. Cet atelier et toutes les ressources qui y sont décrites peuvent aussi être adaptés facilement pour une utilisation dans d'autres langues.

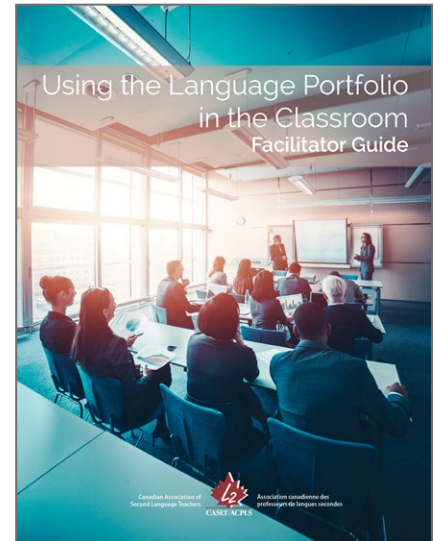
Cette ressource offerte uniquement en format numérique a été élaborée dans le but de faciliter l'utilisation des trois portfolios des langues basés sur le CECR publiés par l'ACPLS : celui pour les enseignants de langues secondes, celui pour les élèves du primaire et celui pour les étudiants du secondaire. Les portfolios des langues permettent aux utilisateurs d'énoncer leurs compétences dans la langue additionnelle de

manière objective, de préparer un plan d'action en fonction de leurs besoins et d'effectuer le suivi de leurs compétences. Les portfolios des langues sont divisés en trois composantes :

- Le **Passeport langagier** dans lequel l'apprenant/apprenante résume ses compétences et ses expériences linguistiques et culturelles.
- La **Biographie langagière**, qui permet à l'apprenant/apprenante de définir ses objectifs, de noter ses expériences d'apprentissage et d'évaluer ses progrès.
- Le **Dossier** dans lequel l'apprenant/apprenante peut conserver des échantillons de son travail.

Cet atelier poursuit un double objectif, soit celui de permettre aux enseignants d'enrichir leur compréhension des composantes du portfolio des langues, de réfléchir à leur propre pratique et de découvrir comment utiliser le portfolio des langues dans leur salle de classe, et celui de montrer aux élèves comment utiliser cet outil pour continuer leur apprentissage langagier tout au long de la vie.

Le guide de l'animateur comporte quatre sections : 1. les notes de l'animateur, 2. la documentation pour les ateliers, 3. le matériel



pédagogique pour les ateliers et 4. les annexes. Il est conçu pour accompagner étape par étape ceux et celles qui donnent des ateliers de formation sur le portfolio des langues. La trousse inclut une présentation sous forme de diaporama prête à l'emploi ainsi qu'une liste exhaustive de liens intégrés à des sites Web, à des vidéos, à du matériel de référence, à de la documentation, etc.

Cette trousse de perfectionnement professionnel a été élaborée sous la direction de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) en collaboration avec l'Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) des Edmonton Public Schools. Les auteures Marnie Beaudoin et Michelle De Abreu sont toutes deux des enseignantes chevronnées et respectées en langue seconde au sein des Edmonton Public Schools.



*« Il s'agit d'une ressource fabuleuse, et nous sommes convaincus qu'elle favorisera grandement chez l'enseignant l'acceptation, la compréhension et l'utilisation des portfolios des langues dans la salle de classe », affirme Jim Murphy, président de l'ACPLS.*



# LA LITTÉRATIE : UN ATOUT À L'APPRENTISSAGE

Par  
**Léo-James Lévesque,**  
professeur adjoint

School of Education,  
St. Thomas University,  
Fredericton, Nouveau-Brunswick

## Introduction

Les élèves qui développent leurs compétences en littératie utilisent mieux le langage et les images pour lire, écrire, écouter, parler, voir, représenter et penser de façon critique. Dans un programme de littératie équilibré, les élèves ont chaque jour l'occasion de discuter, d'écouter, de lire et d'écrire. Les enseignantes et les enseignants s'attendent également à ce que les élèves se familiarisent avec une variété de textes et en discutent. Les enseignantes et les enseignants adaptent et choisissent des activités

d'apprentissage en fonction des besoins individuels des élèves afin de favoriser leur réussite et de maintenir leur motivation à apprendre.

## Les composantes d'un programme de littératie équilibré

Un programme de littératie équilibré permet aux élèves de développer leurs compétences en communication orale, en lecture et en écriture dans différentes situations et divers contextes. Les enseignantes et les enseignants différencient leur enseignement

selon le niveau de compétence et de compréhension de chaque élève. Le soutien commence avec la modélisation, qui consiste en une réflexion effectuée par l'enseignante ou l'enseignant à haute voix sur les stratégies utilisées pour lire et écrire, et prépare la transition vers les activités autonomes, dans lesquelles l'élève assume la responsabilité de présenter, de lire et d'écrire. Un programme de littératie équilibré offre aux élèves de nombreuses situations d'apprentissage leur permettant de parler, de lire et d'écrire.



## La communication orale

La communication orale est centrale pour le développement des compétences en littératie. Elle est essentielle à l'apprentissage de la lecture et de l'écriture, et joue un rôle majeur dans la réussite et la satisfaction des élèves, à l'école comme à la maison. Les élèves qui communiquent efficacement peuvent traiter l'information et en dégager le sens afin de se représenter le monde environnant.

La communication orale occupe donc une place importante dans un programme de littératie équilibré. Il faut alors donner aux élèves l'occasion de s'exprimer dans une variété de situations de communication orale, spontanées et planifiées. Ces situations doivent permettre aux élèves autant de parler que d'écouter. Comme l'enseignement efficace de la littératie repose sur l'interaction et la collaboration, il est l'outil idéal pour développer les habiletés en communication orale. L'enseignante ou l'enseignant propose aux élèves des activités d'apprentissage nécessitant la collaboration en groupes et la discussion. Elle ou il leur offre également diverses occasions de s'exprimer sur leurs travaux, leurs préférences et leurs points de vue. Dans ce contexte d'apprentissage, les élèves sont amenés à faire preuve de réflexion critique en s'interrogeant sur les textes et les documents médiatiques.

### Les stratégies d'écoute

L'écoute est la condition préalable à une communication orale réussie. Elle implique une réelle ouverture à l'autre, notamment au cours d'échanges entre camarades. Il importe d'enseigner explicitement les stratégies d'écoute pour amener les élèves à témoigner du respect envers

leurs interlocuteurs, à mieux comprendre le sens des messages et à savoir quand et comment demander une précision supplémentaire ou réagir à ce qui est dit. Au fur et à mesure qu'ils apprennent à écouter efficacement, les élèves comprennent l'importance de leur rôle en tant qu'auditeurs pour rendre les échanges avec les autres plus intéressants.

### Les principales stratégies d'écoute

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaître l'intention d'écoute</li> <li>• Suivre les règles de politesse</li> <li>• Prendre une position d'écoute</li> <li>• Activer ses connaissances</li> <li>• Trouver le sens du message</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Associer les gestes et les expressions faciales aux paroles</li> <li>• Redire dans ses mots</li> <li>• Vérifier sa compréhension</li> <li>• Prendre des notes</li> <li>• Réagir au message</li> </ul> |
|--|--|

Tableau 1 : Les principales stratégies d'écoute. Adapté du *Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année*, Toronto : Ministère de l'Éducation de l'Ontario, 2008.

### Les stratégies de prise de parole

Les stratégies de prise de parole aident les élèves à s'exprimer pour raconter, décrire, convaincre ou divertir. Elles leur permettent également de comprendre l'impact des expressions faciales et corporelles dans une communication orale (p. ex., pour négocier, collaborer). Par ailleurs, les élèves apprennent graduellement comment établir un bon contact et exploiter leur voix, ce qui facilitera leurs diverses prestations devant un auditoire de plus en plus large. Ainsi, ils sont amenés à créer un lien de confiance et de respect avec les autres, à capter leur intérêt et à mieux se faire comprendre.

### Les principales stratégies de prise de parole

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaître l'intention de communication</li> <li>• Établir un contact</li> <li>• Parler avec respect</li> <li>• Employer des mots justes</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prendre une posture qui convient</li> <li>• Avoir une expression faciale et des gestes appropriés</li> <li>• Contrôler sa voix</li> <li>• Préparer sa présentation</li> </ul> |
|---|--|

Tableau 2 : Les principales stratégies de prise de parole. Adapté du *Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année*, Toronto : Ministère de l'Éducation de l'Ontario, 2008.

## La lecture

### Le contexte d'enseignement et d'apprentissage

La lecture est un processus actif. Les lecteurs construisent le sens du texte en fonction du contexte social dans lequel ils évoluent. Ils font appel à leurs expériences, à leurs habiletés, à leurs stratégies, à leur connaissance de la langue et du monde ainsi qu'à leurs intentions de lecture.



Le but premier de la lecture est la compréhension. Les lecteurs interagissent avec les textes pour résoudre des problèmes et faire des liens leur permettant de comprendre ce qu'ils lisent. Dans le cadre d'un programme d'enseignement de la littératie, il faut faire de la compréhension l'objectif principal de la lecture. Les habiletés et les stratégies telles que l'acquisition du vocabulaire et de l'aisance sont importantes, puisqu'elles contribuent à la compréhension.

Les quatre situations de lecture (lecture interactive, lecture partagée, lecture guidée et lecture coopérative ou autonome) permettent aux élèves d'acquérir et de consolider les habiletés et les stratégies de lecture, de comprendre les textes et de développer le plaisir de lire.

## L'écriture

### Le contexte d'enseignement et d'apprentissage

L'écriture est essentielle au succès scolaire. C'est un outil de communication, de réflexion et de développement intellectuel. Elle permet aux élèves d'organiser leurs idées et d'apprendre à communiquer efficacement dans diverses situations. L'écriture peut être une source de plaisir et de satisfaction.

Les élèves développent davantage leurs compétences en écriture lorsqu'ils ont l'occasion d'écrire sur des sujets qui les intéressent. Les élèves écrivent pour créer, noter et communiquer des idées, pour eux-mêmes et pour les autres. Ils utilisent des textes pour informer, convaincre et divertir leurs lecteurs. Les élèves sont plus efficaces et motivés quand ils précisent leur intention d'écriture et le choix de leurs destinataires.

L'enseignante ou l'enseignant doit encourager les élèves à discuter de leurs productions écrites et à comprendre comment la lecture, l'écriture et la communication orale interagissent. Les élèves deviennent ainsi plus compétents dans leurs projets d'écriture.

L'enseignement de l'écriture se concentre souvent sur l'analyse successive des six éléments d'écriture :

- les idées : le contenu du texte, son élaboration et ses détails;
- la structure du texte : la structure et la forme du texte;
- le style et la voix : le point de vue de l'auteur ou de l'auteure et son style;
- le choix des mots : l'efficacité, la précision et la pertinence du vocabulaire;
- la fluidité des phrases : la variété et le contrôle du rythme et de l'enchaînement des phrases;
- les conventions linguistiques (ou règles d'écriture) : l'orthographe, la ponctuation, l'utilisation des majuscules et la grammaire.

## Conclusion

Les enseignants connaissent les besoins des élèves et déterminent les moyens d'enseigner les habiletés requises pour assurer la réussite. Un programme de littératie équilibré fournit un cadre d'enseignement pour accomplir cette tâche importante. À mesure que l'enseignante ou l'enseignant met en pratique ces stratégies d'enseignement, elle ou il constatera que les élèves pourront assumer progressivement la responsabilité de leur apprentissage. Ils apprendront à apprendre. Aucun apprentissage n'est plus précieux.



Léo-James Lévesque,  
professeur adjoint

School of Education,  
St. Thomas University,  
Fredericton, Nouveau-Brunswick

## Références

Anderson, Karen (2008). *Donner le goût d'écrire : stratégies pour motiver les élèves du primaire qui n'aiment pas écrire*. Adaptation : Léo-James Lévesque. Montréal : Les Éditions de la Chenelière.

Brookhart, Susan (2010). *La rétroaction efficace : des stratégies pour soutenir les élèves dans leur apprentissage*. Adaptation : Léo-James Lévesque. Montréal : Chenelière Éducation.

Brown, Sue (2007). *La lecture partagée*. Adaptation : Léo-James Lévesque. Montréal : Les Éditions de la Chenelière.

Donahue, Lisa (2012). *La lecture autonome*. Adaptation : Léo-James Lévesque. Montréal : Chenelière Éducation.

(continued on page / suite à la page • 28)



# LITERACY: AN ASSET TO LEARNING

By  
**Léo-James Lévesque**  
Assistant Professor

School of Education  
St. Thomas University  
Fredericton, New Brunswick

## Introduction

Students who develop their literacy skills are better at using language and images to read, write, listen, speak, see, portray, and practise critical thinking. In a balanced literacy program, students have a daily opportunity to discuss, listen, read, and write. Teachers also expect students to become familiar with and discuss a variety of texts. Teachers adapt and choose learning activities as a function of students' individual needs; the goal is to foster their success and maintain their motivation to learn.

## The Components of a Balanced Literacy Program

A balanced literacy program allows students to develop their skills in oral

communications, reading, and writing in different situations and a variety of contexts. Teachers adjust their teaching to match each student's skill level and comprehension. Support begins with modelling, during which the teacher talks out loud about the strategies used to read and write and prepares the transition toward autonomous activities in which the students assume responsibility for presenting, reading, and writing. A balanced literacy program offers students numerous learning situations with opportunities to speak, read, and write.

### Oral communication

Oral communication is central to the development of literacy skills. It is essential to the learning of reading and

writing, and it plays a major role in students' success and satisfaction, both at school and in the home. Students who communicate effectively can process information and understand its meaning so that they can make sense of the world around them.

Oral communication therefore plays an important role in a balanced literacy program. Students must be given the opportunity to express themselves in a variety of oral communication situations, both spontaneous and planned, and these situations must enable them to both speak and listen. Because effective literacy teaching is based on interactions and co-operation, it is the ideal tool for developing oral communication



skills. The teacher offers groups of students learning activities requiring co-operation and discussion, and provides various opportunities for them to express themselves with regard to their work, preferences, and points of view. In this learning context, the students are encouraged to practise critical thinking by examining texts and media documents.

### Listening Strategies

Listening is the prerequisite to successful oral communication. It involves true openness to others, notably during conversations with friends. It is important to explicitly teach listening strategies, to encourage students to be respectful of their interlocutors, better understand the meaning of messages, and know when and how to ask for extra details or react to what is said. As they learn to listen effectively, students understand the importance of their role as listeners in making exchanges with others more interesting.

The main listening strategies	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Understanding the intention of listening</li> <li>• Following politeness rules</li> <li>• Taking a listening position</li> <li>• Activating one's knowledge</li> <li>• Finding the meaning of the message</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Associating gestures and facial expressions with words</li> <li>• Rephrasing in one's own words</li> <li>• Verifying one's comprehension</li> <li>• Taking notes</li> <li>• Reacting to the message</li> </ul>

Table 1. The main listening strategies. Adapted from *Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année*. Toronto: Ministère de l'Éducation de l'Ontario, 2008.

### Speaking strategies

Speaking strategies help students to express themselves in order to recount, describe, convince, or entertain, and enable them to understand the impact of facial and body expressions in oral communication (for example, to negotiate or work together). Students also gradually learn how to establish strong contact and use their voice, which will facilitate their performances before increasingly large audiences. Thus, they are encouraged to establish confident and respectful connections with others, engage their interest, and better make themselves understood.

The main speaking strategies	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Knowing the intention of the communication</li> <li>• Establishing contact</li> <li>• Speaking respectfully</li> <li>• Using the right words</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Assuming a suitable posture</li> <li>• Having appropriate facial expression and gestures</li> <li>• Controlling one's voice</li> <li>• Preparing one's presentation</li> </ul>

Table 2. The main speaking strategies. Adapted from *Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année*. Toronto: Ministère de l'Éducation de l'Ontario, 2008.

## Reading

### The teaching and learning context

Reading is an active process. Readers construct the meaning of the text as a function of the social context within which they live. They make use of their experiences, skills, strategies, knowledge of language and of the world, and reading intentions.

The primary goal of reading is comprehension. Readers interact with texts to resolve problems and make connections that enable them to understand what they are reading. In the context of a literacy teaching program, comprehension must be the main objective of reading. Skills and strategies such as vocabulary acquisition and fluency are important, as they contribute to comprehension.

The four reading situations (interactive reading, shared reading, guided reading, and co-operative or independent reading) enable students to acquire and consolidate reading skills and strategies, understand texts, and develop the pleasure of reading.

## Writing

### The teaching and learning context

Writing is essential to academic success. It is a tool for communication, thinking, and intellectual development, and it allows students to organize their ideas and learn to communicate effectively in various situations. Writing may be a source of pleasure and satisfaction.

Students further develop their writing skills when they have an opportunity to write about subjects that interest them. They write to create, note, and



communicate ideas, for themselves and others, and to use texts to inform, convince, and entertain their readers. Students are more effective and motivated in their writing when they are clear about their intention and their intended readers.

Teachers must encourage students to discuss their written production and to understand the interaction of reading, writing, and oral communication. They therefore become more skilled in their writing projects.

The teaching of writing is often focused on the successive analysis of six writing elements:

- Ideas: the content of the text, its formulation, and its details
- Structure of the text: the structure and form of the text
- Style and voice: author's point of view and style
- Choice of words: effectiveness, accuracy, and relevance of vocabulary

- Fluidity of sentences: variety and control of rhythm and connection of sentences
- Linguistic conventions (or writing rules): spelling, punctuation, use of capital letters, and grammar

## Conclusion

Teachers know students' needs and determine how to teach the skills required to ensure success. A balanced literacy program supplies a framework for teaching to accomplish this important task. As teachers put these teaching strategies into practice, they will observe that students will gradually assume the responsibility for their learning – they will learn to learn. No lesson is more valuable.

## References

See the French version of this article on page 25.



Léo-James Lévesque  
Assistant Professor

School of Education  
St. Thomas University  
Fredericton, New Brunswick

(continued from page / suite de la page • 25)

Glass, Jennifer, Green, Joan et Kathleen Gould Lundy (2012). *Parler pour apprendre : 50 stratégies pour développer le langage oral*. Don Mills : Oxford University Press Canada.

Green, Michael, Marshall Gray, Pamela et Sonia C. Remigio (2014). *La communication orale. Une compétence à développer*. Adaptation : Léo-James Lévesque. Anjou : Les Éditions CEC.

Jamison Rog, Lori (2009). *40 mini-leçons efficaces pour enseigner l'écriture*. Adaptation : Léo-James Lévesque. Montréal : Chenelière Éducation.

Jamison Rog, Lori (2014). *40 nouvelles mini-leçons efficaces pour enseigner l'écriture*. Adaptation : Léo-James Lévesque. Montréal : TC Média Livres.

Lévesque, Léo-James (2011). *Littératie en action 3*. Saint-Laurent : Pearson/ERPI.

MacFarlane, Norma (2008). *Réflexions sur la littératie*. Consultant à l'édition : Léo-James Lévesque. Saint-Laurent : Pearson/ERPI.

Ministère de l'Éducation de l'Ontario (2008). *Guide d'enseignement efficace de*

*la communication orale, de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année*. Toronto : Le Ministère.

Serafini, Frank (2009). *Lire et comprendre : Leçons de compréhension*. Saint-Laurent : Pearson/ERPI.

Thompson, Lois (2008). *La lecture guidée*. Adaptation : Léo-James Lévesque. Montréal : Les Éditions de la Chenelière.





# Bramble Berry Tales: The Next Frontier in App Storytelling

by Rome Lavrencic

Stories have been told throughout the ages. Some have been passed down unchanged from generation to generation, while others have evolved new and innovative tellings. BC's newly redesigned curricula rely on stories and texts to facilitate students' understanding of the Big Ideas in each subject. As second language teachers, finding texts in the target language that are appropriate for our students' ability is tough enough. Finding texts that include Aboriginal perspectives and knowledge in the target language is even more challenging! Enter Rival Schools, a Vancouver-based company that embraces the digital age and 21st century learning. Rival Schools is the maker of a heart-warming app called Bramble Berry Tales — an interactive digital adaptation of three Squamish, Stó:lō, and Cree Nations stories produced in British Columbia.

The three stories are *The Story of Kalkalilh*, *The Great Sasquatch*, and *The Little People*. All are narrated in their original First Nations languages of Squamish, Halq'emeylem, and Cree respectively, as well as in English, French, and Spanish. With the support and voices of Squamish Chief Ian Campbell and Cree author Marylin Thomas, Rival Schools has managed to create recordings that enable the sharing

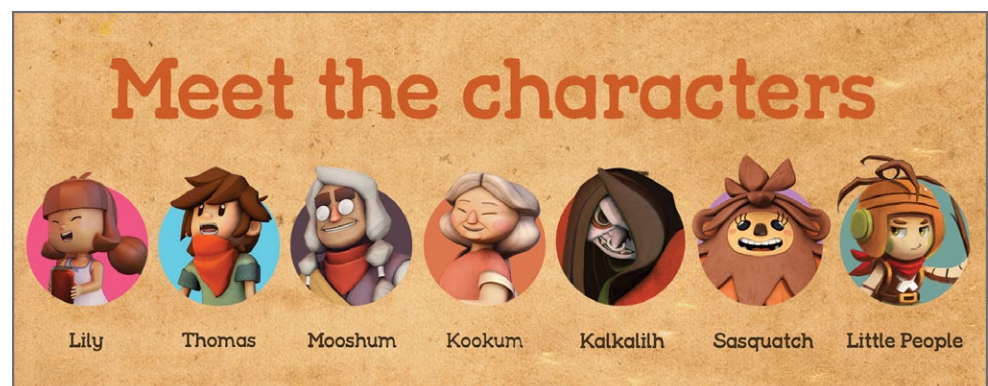
of these beautiful Indigenous tales and languages with relatable and memorable characters.

Enter Lily, Thomas, Mooshum, and Kookum, the main characters in the Bramble Berry Tales. Each story is told from the perspective of Lily and Thomas who embark on exciting adventures and learn from their loving Mooshum and Kookum the significance of Kalkalilh, Sasquatch, and the Little People. Through their adventures, Lily and Thomas learn more about Aboriginal legends, beliefs, and lessons with Mooshum and Kookum as their patient teachers. Readers will follow a series of stories that harbour a message from which all children undoubtedly can learn. The tales themselves have the right ingredients to capture young readers' interest with just the right amount of scary bedtime appeal.

Most students today know how to navigate an iPad better than their parents, or teachers for that



matter! Therefore, it makes perfect sense that kids can experience these stories through a familiar medium that engages them. Bramble Berry Tales is aptly timed to make non-Indigenous teachers and students more aware of the rich First Nations languages and cultures that are integral to Canada. Students will surely be able to relate to each of the characters unique to all of the stories and be able to identify similarities and differences to other stories they already know.





One of the beautiful aspects built into the Bramble Berry Tales app is the ability to interact with elements on the screen and bring life to the characters by moving them, and other items they see, around the screen; cause sound effects to occur; and tap on highlighted words to open a special window that reveals the significance of that particular word in Indigenous cultures. Students can also hear how the word is pronounced in one of the three Indigenous languages found within the app and practice their pronunciation at the same time! Students are exposed to the rich culture

found within BC's First Nations communities as they explore the vibrancy contained therein.

Bramble Berry Tales touch on many of the Big Ideas found within the Core French and Spanish curricula. These stories can be used to facilitate students' understanding of the redesigned curricula. Here are but a few:

#### Grade 5:

- Reading and stories help us make connections to what we have already learned through oral language
- Each culture has traditions and ways of celebrating

#### Grades 6 and 7:

- With basic language skills, we can describe important people in our lives (i.e., Mooshum, Kookum)
- Stories allow us to understand ideas in a meaningful way
- Deepening our knowledge of diverse communities helps us develop cultural awareness

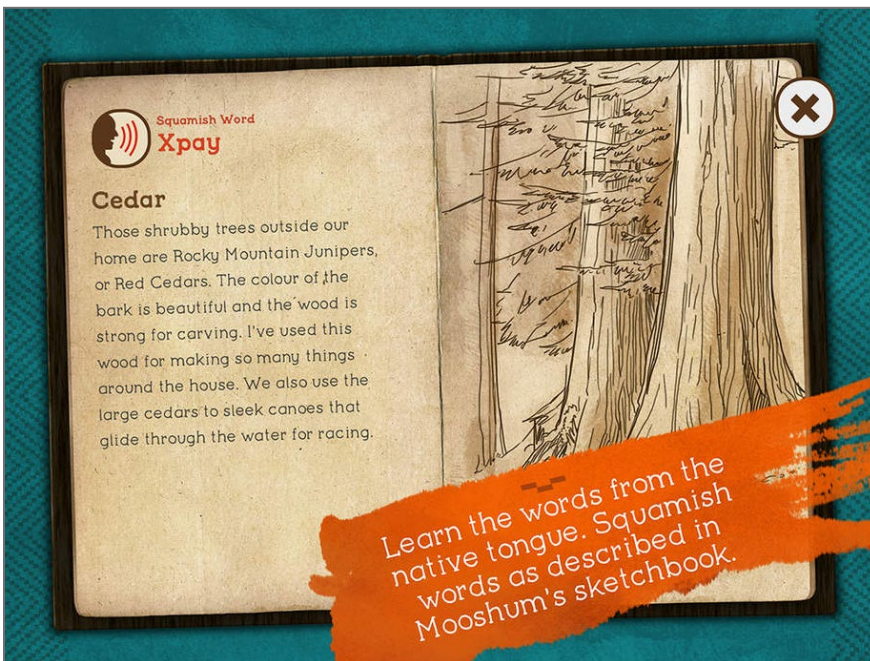
#### Grade 8:

- Creative works allow us to experience culture in an authentic way
- Stories allow us to communicate ideas in a meaningful way
- Acquiring a new language and learning about another culture deepen our understanding of our own language and culture

#### Grade 9:

- Stories give us unique ways to interpret and share knowledge, thoughts, and feelings
- Acquiring a new language provides opportunities to explore our own cultural identity from a new perspective
- Creative works are an expression of culture

I recently met with Rival Schools to discuss expanding the app's functionality and to develop classroom-ready resources. Rival Schools would like teachers' assistance in providing feedback with the app's re-launch and use in the classroom. **If you are interested in testing the app and providing feedback, please contact Rome Lavrencic at psac51@bctf.ca as soon as possible.** Work has already begun on its expansion. Bramble Berry Tales is available on both iTunes and Google Play for androids. Each story costs \$3.99 but is part of the Volume Purchasing Program. If 20 licenses or more are purchased through VPP, the cost of the app is reduced by 50%. For more details, please visit [www.brambleberrytale.com](http://www.brambleberrytale.com).





# Les contes de Bramble Berry : la nouvelle frontière parmi les applications narratives

par Rome Lavrencic

Des histoires ont été racontées à toutes les époques. Certaines ont été transmises inchangées de génération en génération, alors que d'autres ont évolué en de nouveaux récits innovateurs. Le curriculum entièrement rénové de la Colombie-Britannique repose sur les histoires et les textes pour faciliter la compréhension des élèves sur les grandes idées de chaque matière. Pour les enseignants de langues secondes, la recherche de textes dans la langue cible correspondant à la capacité de nos étudiants n'est déjà pas une tâche facile. Trouver des textes qui incluent les perspectives et connaissances autochtones dans la langue cible représente un défi encore plus grand! Découvrez Rival Schools, une entreprise basée à Vancouver qui embrasse l'ère numérique et l'apprentissage du 21<sup>e</sup> siècle. Rival Schools est le concepteur de l'application réconfortante de la série de contes de Bramble Berry, une adaptation numérique interactive de trois histoires des Premières Nations des Squamish, des Stó:lō et des Cris produites en Colombie-Britannique.

Les trois histoires sont *The Story of Kalkalilh* (*L'histoire de Kalkalilh*), *The Great Sasquatch* (*Le Grand Sasquatch*) et *The Little People* (littéralement *Le Petit Peuple*,

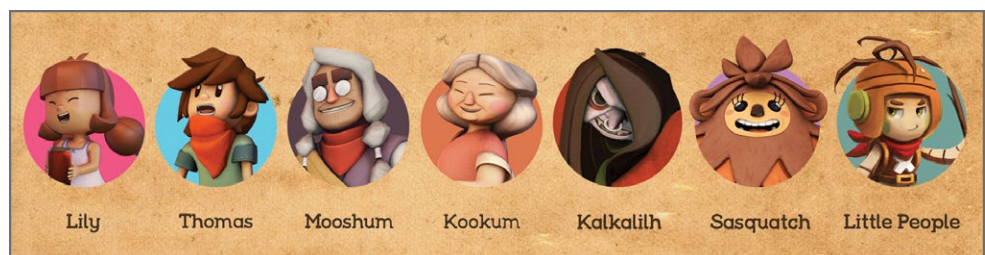
appelé « lutins » dans la version française de l'histoire). Elles sont toutes racontées dans leurs langues d'origine des Premières Nations, soit le squamish, l'halq'emeylem et le cri respectivement, de même qu'en anglais, en français et en espagnol. Avec le soutien et les voix du chef de la nation squamish Ian Campbell et de l'auteure crie Marilyn Thomas, Rival Schools s'est attaché à créer des enregistrements qui permettent la diffusion de ces magnifiques contes et langues autochtones avec des personnages captivants et marquants.

Découvrez Lily, Thomas, Mooshum et Kookum, les principaux personnages des contes de Bramble Berry. Chaque histoire est racontée du point de vue de Lily et de Thomas qui se lancent dans des aventures excitantes et découvrent aux côtés de leurs bien-aimés Mooshum et Kookum la signification des Kalkalilh, Sasquatch et Petit Peuple. À travers leurs aventures, Lily et Thomas, accompagnés



de Mooshum et de Kookum qui leur enseignent avec patience, en apprennent davantage sur les légendes, les croyances et les leçons de vie autochtones. Les lecteurs suivront une série d'histoires qui contiennent un message que tous les enfants peuvent indéniablement saisir. Les contes eux-mêmes combinent les ingrédients requis pour capter l'intérêt des jeunes lecteurs avec juste la bonne intrigue faisant appel à la peur à l'heure du coucher.

La plupart des élèves de nos jours savent comment utiliser un iPad encore mieux que leurs parents, ou que leurs enseignants d'ailleurs! Par conséquent, il est





parfaitement sensé que les enfants puissent faire l'expérience de ces histoires à l'aide d'un médium familier qu'ils trouvent motivant. Les contes de Bramble Berry sont judicieusement opportuns pour amener les enseignants et les élèves non autochtones à se familiariser avec la richesse des langues et des cultures des Premières Nations qui sont une partie intégrante du Canada. Les élèves pourront assurément s'identifier à chacun des personnages uniques de l'ensemble des histoires et seront en mesure de constater les similarités et les divergences par rapport aux autres histoires qu'ils connaissent déjà.

L'un des aspects remarquables intégrés dans l'application des contes de Bramble Berry réside dans la capacité pour l'utilisateur : d'interagir avec les éléments sur l'écran et de donner vie aux personnages en les déplaçant, ainsi que d'autres objets visibles, autour de l'écran; de déclencher la production d'effets sonores; et de toucher des mots surlignés pour ouvrir une fenêtre spéciale qui révèle la signification de ce mot particulier dans les cultures autochtones. Les étudiants peuvent aussi entendre comment se prononce le mot dans l'une des trois langues autochtones intégrées et de pratiquer en même temps leur prononciation! Les élèves sont exposés à la richesse de la culture présente dans les communautés des Premières Nations de la Colombie-Britannique alors qu'ils explorent le dynamisme des animations intégrées.

Les contes de Bramble Berry touchent de nombreuses grandes idées retrouvées dans les curriculums de français et d'espagnol de base. Ces histoires

peuvent être utilisées pour faciliter la compréhension chez les élèves des nouveaux programmes d'études. En voici quelques-unes :

### 5<sup>e</sup> année :

- La lecture et les histoires nous aident à établir des liens avec ce que nous avons déjà appris grâce au langage oral.
- Chaque culture possède ses propres rites et traditions.

### 6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> année :

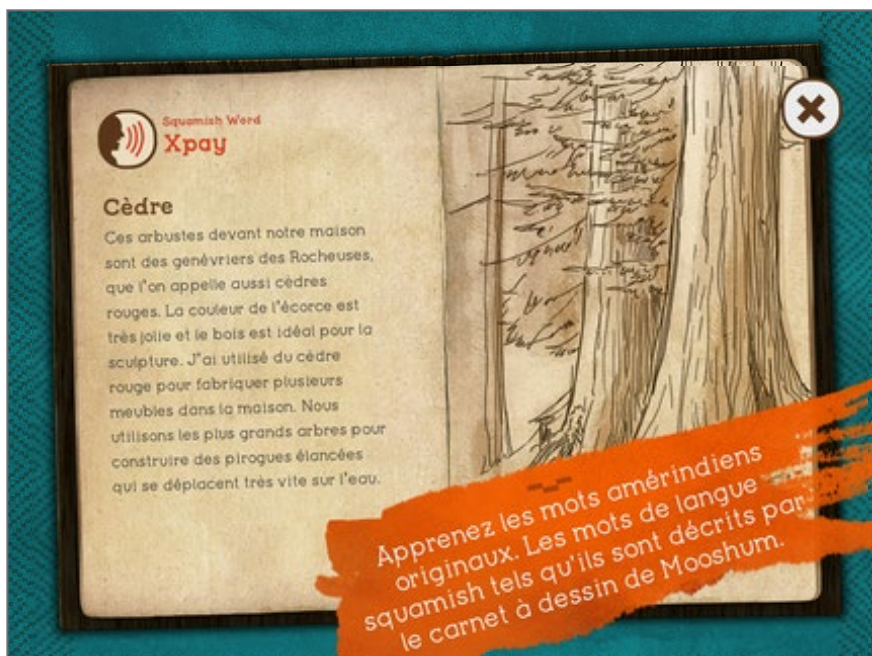
- Avec des compétences langagières de base, nous sommes capables de décrire les personnes qui ont de l'importance dans notre vie (c'est-à-dire Mooshum, Kookum).
- Les histoires nous permettent de comprendre des idées d'une manière significative.
- Approfondir notre connaissance de communautés diversifiées contribue à nous éveiller aux autres cultures.

### 8<sup>e</sup> année :

- Les œuvres de création nous permettent de découvrir la culture de manière authentique.
- Les histoires nous permettent de communiquer des idées d'une manière significative.
- L'acquisition d'une nouvelle langue et l'étude d'une autre culture nous aident à mieux comprendre notre langue et notre culture.

### 9<sup>e</sup> année :

- Les histoires nous donnent des moyens uniques d'interpréter et de transmettre des connaissances, des réflexions et des sentiments.
- L'apprentissage d'une nouvelle langue nous permet d'explorer





notre propre identité culturelle sous un nouvel angle.

- Les œuvres de création sont une expression de la culture.

J'ai récemment eu une rencontre avec Rival Schools pour discuter de l'élargissement des fonctionnalités de l'application et pour élaborer des ressources prêtes à utiliser en classe. Rival Schools a manifesté son intérêt à recevoir l'aide des enseignants en recueillant leurs

rétroactions concernant la relance de l'application et son usage dans la salle de classe. Si vous êtes intéressé à tester cette application et à fournir votre rétroaction, veuillez communiquer dès que possible avec Rome Lavrencic par courriel à [psac51@bctf.ca](mailto:psac51@bctf.ca). Le travail de développement a déjà commencé. Les contes de Bramble Berry sont accessibles sur iTunes et Google Play pour Android. Chaque histoire coûte 3,99 \$,

mais fait partie du Programme d'achat en volume. L'achat de 20 licences ou plus permet d'obtenir une réduction de 50 % du coût de base de l'application. Pour plus de détails, visitez le site [www.brambleberrytale.com](http://www.brambleberrytale.com).



**Languages  
Without Borders**



**Langues  
sans frontières**

**Mark your  
calendars!**

**2019 Languages  
Without Borders**

National Conference  
for Second  
Language Educators

May 2–4, 2019  
Fredericton, New Brunswick

**À vos  
calendriers!**

**Langues sans  
frontières 2019**

Conférence nationale  
pour les enseignants  
de langues secondes

du 2 au 4 mai 2019  
Fredericton, Nouveau-Brunswick



Canadian Association of  
Second Language Teachers  
Association canadienne des  
professeurs de langues secondes

[www.caslt.org](http://www.caslt.org) | [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org)





take your Spanish classroom  
to new, great heights



Request a demo [emcpassport.com](http://emcpassport.com)